

SUBJECT CC MASTER  
OPS

Unofficial translation

HER EXCELLENCY  
MARGARET THATCHER  
PRIME MINISTER OF GREAT BRITAIN  
LONDON

PRIME MINISTER'S  
PERSONAL MESSAGE  
SERIAL No. T9A/86

Dear Madame Prime Minister,

Continuing the established practice of exchanging messages, which both of us consider useful, I would like to share with you some considerations on the present complex phase of developments in the world and the solution of topical problems of preventing arms race in space and terminating it on Earth.

In Your letter of the 7<sup>th</sup> of November 1985 You referred to the vital importance of arms control. I believe we have come to a common understanding that an end should be put to the unrestrained arms race that threatens the very existence of mankind.

We are firmly convinced that time has come to make considered, responsible decisions, that it is high time to translate words into deeds. The situation in the world is far too serious to shelve till a later date the measures to rectify it. The key issue of today is whether mankind will follow a road to survival or take a road to mutual destruction. In our opinion the answer to this question is obvious. Mankind should not be disappointed in its hopes with which it has entered the new year, proclaimed by the UN as the International Year of Peace.

I would like to inform You that the Soviet leadership has taken a decision regarding a number of large scale foreign policy initiatives of a principled character. They are meant to contribute at the utmost to improvement of the international situation. The most important among them is a concrete programme of a complete liquidation of nuclear weapons devised for a precisely defined period of time.



We propose, acting step by step, in a consecutive order, to carry out and to complete the process of freeing the Earth from nuclear weapons during the next 15 years.

How in practical terms do we see the process of reduction of nuclear arms - both launchers and nuclear charges - up to their complete liquidation?

The first phase. It lasts approximately 5-8 years. During this period the USSR and the USA reduce by half their nuclear weapons capable of reaching each other's territory. On their remaining such launchers no more than 6000 nuclear charges will be left.

It goes without saying that such a reduction is taking place on a basis of a mutual refusal of the USSR and the USA to create, to test and to deploy strike space weapons. As the Soviet Union has warned not once, the creation of space weapons will cross out the hopes for the reduction of the nuclear arms on Earth.

A radical solution on the medium-range missiles in Europe is being proposed by the Soviet Union. We are in favour of liquidating, already at the first phase, the medium-range missiles of the USSR and the USA in the European zone - both ballistic and cruise - as a first step on the way to freeing the European continent from nuclear weapons. Here, in order to ensure a fair solution, the United States would have to take an obligation not to supply their strategic and medium-range missiles to other countries. We also proceed from an understanding that Britain and France - the nuclear powers of NATO - will not build-up their corresponding nuclear armaments.

In our opinion it is necessary from the very beginning that the USSR and the USA agree to stop any nuclear explosions and appeal to other states to join such a moratorium at the earliest possible date. I will come back to this issue later on.

The second phase. It should start not later than 1990 and last for 5-7 years. Britain, France and China are starting to join nuclear disarmament. Initially they could take an obligation to freeze all their nuclear weapons and also not to have them on the territories of the third countries.



The USSR and the USA continue reductions, about which they have agreed during the first phase, undertake further measures to liquidate their medium-range nuclear armaments, and freeze their tactical nuclear means.

After the USSR and the USA complete the 50 per cent reduction of their relevant armaments, another radical step is undertaken by all the nuclear powers - they liquidate tactical nuclear weapons, i.e. of the range up to 1000 km.

At this stage Soviet-American agreement on strike space weapons ban would have to become a multilateral one with the obligatory participation of leading industrial powers.

All nuclear powers would have ceased nuclear tests.

A ban would have been introduced on creation of non-nuclear armaments, based on new physical principles, that by their destructive power come close to nuclear or other means of mass annihilation.

Not later than 1995 a third phase begins. During this phase the liquidation of all the remaining nuclear armaments is being completed. Before the end of 1999 there will be no nuclear weapons left on the Earth. A universal agreement is worked out that such weapons should never reappear.

Special procedures are meant to be worked out for the liquidation of nuclear weapons, and also for dismantling, conversion or liquidation of its launchers. In this framework it will be agreed what number of weapons should be liquidated at each stage, sites, where they will be liquidated etc.

Control over the armaments being liquidated or limited would be exercised by national technical means as well as by on-site inspections. The USSR is prepared to work for an agreement on any other additional measures of control.

We appeal to all states, in the first place to nuclear states and among them, naturally to Britain to support the programme of nuclear weapons liquidation by the year 2000, to join efforts in its realization. We have in mind the problem of global significance for mankind, and it could and should be solved only by concerted efforts. The sooner this programme is translated into practical actions, the bigger will be the gain for everybody.



I can inform You that the Soviet Union, guided by the desire to undertake the first practical step in the context of the nuclear disarmament programme, has taken another important decision. We are extending for three months our unilateral moratorium on any nuclear explosions, which expired on 31 December 1985. Such a moratorium will continue to be in force if the USA, for its part will also cease nuclear tests. We are once again offering the United States to join this undertaking. That is a first priority task. The reduction of nuclear arsenals by itself, without a ban on nuclear weapon tests does not provide a way out of the nuclear threat dilemma, for the remaining part of the arsenals is modernised, the possibility of creating an ever more refined and more deadly nuclear weapons and of trying out its new types on testing sites remains.

We invite to embark on the road of reasonable decisions, and hope that the British Government will once more consider its position in connection with this matter. The point is to initiate a process of the "mortification" of nuclear arsenals, to stop their perfection. If the USSR and the USA have achieved this, the perspectives of reaching agreements on limiting and reducing the nuclear weapons would, no doubt, improve and confidence would be strengthened. All this, as I understand, would correspond to the declared aims of the British Government's policies.

Certain doubts as to the possibility of providing the necessary control were voiced in the West in connection with the problem of ceasing the nuclear tests. You also raised this point in Your letter in September. In our opinion there are no grounds for such doubts. If the USA accepts the cessation of all nuclear explosions on a mutual basis, the due control over the observance of the moratorium will be fully ensured: through national technical means, as well as by international procedures and, where necessary, by on-site inspections.

We are interested in a reliable control not less and maybe even more than the West. So the agreement on that is quite realistic.



I think that time has come to resume the talks among the USSR, Britain and the USA, which were held previously, on complete and universal nuclear test ban. We remember and appreciate the efforts of Britain aimed at working out and concluding the treaty which banned nuclear testing in three spheres and believe that the British contribution into achieving an agreement on complete and universal test ban could be of no less significance. We are in favour of starting trilateral talks without any delay, already this month and expect a positive response to our proposal from the British Government. We also take into consideration the fact that You, Madame Prime Minister, recognize that the relevant treaty would correspond to the interests of security of all parties and would be an important contribution to containing proliferation of nuclear arms.

We are also ready for an immediate start of multilateral talks with participation of all nuclear powers on test ban within the framework of the Geneva Conference on Disarmament. The Soviet Union also agrees with the proposal of non-aligned countries to conduct consultations in order to extend the scope of the Treaty on the prohibition of the nuclear tests in three spheres to cover underground tests.

To fulfill the programme of the reduction and elimination of nuclear weapons it is necessary, in our view, to use the whole existing structure of negotiations, to secure the maximum efficiency of the disarmament mechanism.

We know that you have positively assessed the results of the meeting in Geneva between the leaders of the USSR and the USA at which the objective of the Soviet-American talks on nuclear and space weapons was confirmed, namely, the prevention of the arms race in space and its termination on the Earth, and mutual aspiration was expressed to accelerate work at these talks. In this connection, I would like to emphasize the importance of the solution of a cardinal problem, that of banning strike space weapons. Such weapons must not be deployed in space, neither must they be created. Moreover, let the strictest control be established, including the opening for inspection of the respective laboratories.



We have already expressed our principled assessment of Britain's joining the U.S. "Strategic Defence Initiative". I would like to hope that you will once again most seriously consider this question. The way to the arms spreading into space should be completely blocked. This is the task not only for the participants in negotiations on nuclear and space weapons in Geneva, but for all the states, interested in ensuring international peace and security.

The present situation in Europe is of special concern. The presence here of large opposing missile groupings and a possibility of using first-strike nuclear missiles from the European territory, with all the emanating consequences, is an extremely abnormal situation. It cannot satisfy primarily all those living in Europe, including yourselves and us.

In the year that has just started there is a prospect of achieving progress also at the negotiations on chemical weapons and on other problems, being discussed in the framework of the Geneva conference on disarmament. The Soviet Union will actively work towards finding a solution to the problem of complete liquidation of chemical weapons and of the industrial base for its production. We are prepared to ensure a timely announcement of locations of factories producing chemical weapons and the halt in its production, to start working out procedures on the liquidation of relevant production facilities and also to begin soon after the convention goes in force, the liquidation of chemical weapons stockpiles. All this would take place under strict control, including international on-site inspections.

Taking into account Britain's interest to this problem, one would like to see similar constructive efforts from the British delegation as well. We also expect to find converging points with Britain on the issues of non-proliferation of chemical weapons, their non-transfer to anybody, and their non-deployment on the territory of other states.

Together with the removal of weapons of mass destruction from the arsenals of states, the Soviet Union proposes that conventional weapons and armed forces should be the subject of agreed reductions.



Agreements at the Vienna talks and at the Stockholm conference could serve as the signal of the start for moving in this direction. Approaches to such agreements seem to have begun taking shape. It is important now not to miss these opportunities and to embody them in concrete decisions. I hope that Britain will facilitate this.

I consider it necessary to draw Your attention to yet another urgent and important question. We object resolutely attempts to make the implementation of disarmament measures dependent upon the so-called regional conflicts. And such attempts, as is known, are still made. We are convinced that they conceal both the unwillingness to disarm and the aspiration to use these conflicts for self-serving purposes of subjecting sovereign states to their will in pursuit of a delirious idea of world domination. Our aim is not to fan regional conflicts, but to liquidate them by collective efforts based on just principles and the sooner the better.

When the preservation of peace, the deliverance of mankind from the menace of destruction are at stake there can be no outsiders or unconcerned. The contribution of each state is important here, regardless of whether it is big or small, socialist or capitalist. We talked about this frankly and in detail during our discussion at Chequers and, I gather, we understood each other.

I am convinced that the current year of 1986 could be a year of a decisive turn for the better in the development of international relations. We, on our part, are ready to contribute to this by practical deeds.

In conclusion I would like to express the hope that our new proposals will be received and treated by the Government of Britain with all seriousness and in a constructive manner.

With respect,

M. Gorbachyov

14 January, 1986

~~MARTIN~~, N° 10

~~CDP~~

we have already got  
this - haven't we? mth.



CDP  
23/1

*With the compliments of*

THE PRIVATE SECRETARY

HERE IS THE ORIGINAL OF THE  
MESSAGE FROM THE GORBOCHEV  
TO THE PM ON ARTS CONTROL.  
THE TRANSLATION AND COMMENTS  
ETC ON IT, WILL BE COMING OVER  
SEPARATELY - ON FRIDAY 24  
JAN, OR EARLY NEXT WEEK.  
FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

SW1A 2AH

Susan.



Уважаемая госпожа Премьер-Министр,

В продолжение установившейся практики обмена посланиями, которую и Вы и мы оцениваем как полезную, хотел бы поделиться некоторыми мыслями относительно нынешнего сложного этапа мирового развития и решения актуальных проблем предотвращения гонки вооружений в космосе и прекращения ее на Земле.

В Вашем послании от 7 ноября 1985 года Вы говорили о жизненной важности контроля над вооружениями. Полагаю, что у нас с Вами сложилось общее понимание того, что безудержной гонке вооружений, ставящей под угрозу само существование человечества, должен быть положен конец.

Мы твердо убеждены, что настало время принятия взвешенных, ответственных решений, что пора перейти, наконец, от слов к делу. Положение в мире слишком серьезно, чтобы откладывать в долгий ящик меры по его выправлению. Ключевой вопрос сегодня в том, пойдет ли человечество по пути выживания или же по пути взаимного уничтожения. На наш взгляд, ответ на этот вопрос очевиден. Человечество не должно обмануться в своих надеждах, с которыми оно вступило в новый год, провозглашенный ООН Международным годом мира.

Хочу сообщить Вам, что советское руководство приняло решение о ряде крупных, принципиального характера внешнеполитических инициатив. Их смысл - в максимальной степени содействовать улучшению международной обстановки. Главная из них - конкретная, рассчитанная на точно определенный период времени программа полной ликвидации ядерного оружия.

Мы предлагаем, действуя поэтапно и последовательно, осуществить и завершить процесс освобождения Земли от ядерного оружия в течение ближайших 15 лет.

Как же практически мы представляем себе порядок сокращения ядерных вооружений - как носителей, так и боезарядов - вплоть до их полной ликвидации?

Первый этап. Он длится примерно 5-8 лет. В течение этого периода СССР и США вдвое сокращают ядерные вооружения, достигающие территорий друг друга. На остающихся у них таких носителях сохраняется не более чем по 6000 зарядов.

Ее Превосходительству  
госпоже Маргарет Тэтчер,  
Премьер-Министру Соединенного  
Королевства Великобритании и  
Северной Ирландии

г. Лондон



Само собой разумеется, что такое сокращение происходит на основе взаимного отказа СССР и США от создания, испытаний и развертывания ударных космических вооружений. Как не раз предупреждал Советский Союз, создание космического оружия перечеркнет надежды на сокращение ядерных вооружений на Земле.

Советским Союзом предлагается радикальное решение по ракетам средней дальности в Европе. Мы за то, чтобы уже на первом этапе были ликвидированы ракеты средней дальности СССР и США в Европейской зоне - как баллистические, так и крылатые - в качестве первого шага на пути освобождения Европейского континента от ядерного оружия. При этом, в целях обеспечения справедливого решения, США должны были бы взять обязательство не поставлять свои стратегические ракеты и ракеты средней дальности другим странам. Мы также исходим из того, что Англия и Франция - ядерные державы НАТО - не будут наращивать свои соответствующие ядерные вооружения.

С самого начала, на наш взгляд, необходимо, чтобы СССР и США условились о прекращении любых ядерных взрывов и обратились к другим государствам с призывом возможно скорее присоединиться к такому мораторию. К этому вопросу я еще вернусь.

Второй этап. Он должен начаться не позднее 1990 года и длиться 5-7 лет. К ядерному разоружению начинают подключаться Великобритания, Франция и Китай. Поначалу они могли бы взять обязательство заморозить все свои ядерные вооружения, а также не иметь их на территориях третьих стран.

СССР и США продолжают сокращения, о которых они договорились на первом этапе, и осуществляют дальнейшие меры по ликвидации своих ядерных вооружений средней дальности и замораживают свои тактические ядерные средства.

После того как СССР и США заканчивают сокращение на 50 процентов своих соответствующих вооружений, предпринимается еще один радикальный шаг всеми ядерными державами - ликвидируется тактическое ядерное оружие, то есть средства с дальностью / радиусом действия / до 1000 км.

На этом этапе советско-американская договоренность о запрете на ударные космические вооружения должна была бы стать многосторонней, с обязательным участием в ней ведущих промышленных держав.

Все ядерные державы прекратили бы ядерные испытания.

Был бы установлен запрет на создание неядерных вооружений, основанных на новых физических принципах, которые по своим поражающим способностям приближаются к ядерным или другим средствам массового уничтожения.



Не позднее 1995 года начинается третий этап. В ходе него завершается ликвидация всех еще оставшихся ядерных вооружений. К концу 1999 года на Земле больше не остается ядерного оружия. Вырабатывается универсальная договоренность о том, чтобы это оружие больше никогда не возродилось.

Имеется в виду, что будут разработаны специальные процедуры уничтожения ядерного оружия, а также демонтажа, переоборудования или уничтожения его носителей. При этом будут согласовываться количества оружия, которое подлежит уничтожению на каждом этапе, места, где оно будет уничтожаться, и т.п.

Контроль за уничтожаемыми и ограничиваемыми вооружениями осуществлялся бы как национальными техническими средствами, так и путем инспекций на местах. СССР готов договариваться о любых других дополнительных мерах контроля.

Мы обращаемся с призывом ко всем государствам, в первую очередь ядерным, в их числе, разумеется, к Великобритании, поддержать программу ликвидации до 2000 года ядерного оружия, соединить усилия в ее осуществлении. Речь идет о проблеме общечеловеческого значения, и решать ее можно и нужно только сообща. И чем скорее эта программа станет переводиться на язык практических дел, тем большим будет выигрыш для всех.

Могу сообщить Вам, что, руководствуясь стремлением предпринять первый практический шаг в контексте программы ядерного разоружения, Советский Союз принял еще одно важное решение. Мы продлеваем на три месяца свой односторонний мораторий на любые ядерные взрывы, срок которого истек 31 декабря 1985 года. Такой мораторий будет действовать и дальше, если США, в свою очередь, также прекратят ядерные испытания. Мы еще раз предлагаем Соединенным Штатам присоединиться к этому начинанию. Эта задача-первоочередная. Одно лишь сокращение ядерных арсеналов, без запрета на испытания ядерного оружия, не дает выход из дилеммы ядерной угрозы, ибо модернизируется остающаяся часть, сохраняется возможность создавать все более изощренное и смертоносное ядерное оружие, опробовать его новые разновидности на испытательных полигонах.

Мы призываем вступить на путь разумных решений и надеемся, что правительство Великобритании еще раз взвесит свою позицию в связи с данным вопросом. Речь идет о том, чтобы положить начало процессу омертвления ядерных арсеналов, остановить их совершенствование. Если бы СССР и США сделали это, безусловно, улучшились бы перспективы достижения соглашений по ограничениям и сокращениям ядерных вооружений, укрепилось доверие. Все это, как я понимаю, отвечало бы и заявленным целям политики правительства Великобритании.

В связи с проблемой прекращения ядерных испытаний на Западе высказывались определенные сомнения относительно возможности обеспечения необходимого контроля. Говорили об этом и Вы в своем сентябрьском послании. Оснований для таких сомнений, на наш взгляд, нет. Если США пойдут на



прекращение на взаимной основе всех ядерных взрывов, то должный контроль за соблюдением моратория будет полностью обеспечен национальными техническими средствами, а также с помощью международных процедур, а в необходимых случаях и инспекций на местах. Мы в надежном контроле заинтересованы не меньше, а может быть и больше, чем Запад. Так что договоренность на этот счет вполне реальна.

Думаю, что настало время для возобновления ранее проводившихся переговоров между СССР, Великобританией и США о полном и всеобщем запрещении ядерных испытаний. Мы помним и ценим усилия Великобритании по выработке и заключению договора, запретившего проведение испытаний в трех сферах, и полагаем, что не менее значительным мог бы быть вклад Великобритании в достижение договоренности о полном и всеобщем запрещении испытаний. Мы за то, чтобы трехсторонние переговоры начались незамедлительно, уже в этом месяце, и рассчитываем, что правительство Великобритании позитивно откликнется на наше предложение. Учитываем при этом и то, что Вы, госпожа Премьер-Министр, признаете, что соответствующий договор отвечал бы интересам безопасности всех сторон и явился бы важным вкладом в сдерживание распространения ядерного оружия.

Мы готовы и к тому, чтобы незамедлительно начались многосторонние переговоры о запрещении испытаний в рамках Женевской Конференции по разоружению, в которых участвовали бы все ядерные державы. Советский Союз также согласен с предложением неприсоединившихся стран о проведении консультаций с целью распространения действия договора о запрещении испытаний ядерного оружия в трех сферах на подземные испытания.

Для реализации программы сокращения и ликвидации ядерного оружия необходимо, на наш взгляд, задействовать всю существующую структуру переговоров, обеспечить максимально высокий коэффициент полезного действия механизмов разоружения.

Мы знаем, что Вы с одобрением отозвались об итогах встречи руководителей СССР и США в Женеве, на которой была подтверждена цель советско-американских переговоров по ядерным и космическим вооружениям - недопущение гонки вооружений в космосе и прекращение ее на Земле, выражено взаимное стремление ускорить работу на этих переговорах. В этой связи хотел бы подчеркнуть важность решения кардинальной проблемы - запрещения ударных космических вооружений. Такие вооружения не должны размещаться в космосе, они не должны и создаваться. И пусть будет при этом установлен самый строгий контроль, включая открытие для инспекций соответствующих лабораторий.

Мы уже высказали нашу принципиальную оценку подключения Великобритании к "стратегической оборонной инициативе" США. Хотел бы рассчитывать, что Вы еще раз самым серьезным образом обдумаете этот вопрос. Путь оружию в космос должен быть закрыт наглухо. Это - задача не одних только участников переговоров по ядерным и космическим вооружениям в Женеве, а всех государств, заинтересованных в обеспечении международного мира и безопасности.



Особую озабоченность вызывает положение, складывающееся сейчас в Европе. Противостояние здесь крупных ракетных группировок, возможность использования европейской территории для применения ядерных ракет первого удара со всеми вытекающими отсюда последствиями — это исключительно ненормальная ситуация. Она не может устраивать прежде всего всех тех, кто живет в Европе, то есть и нас с Вами.

В наступившем году есть перспектива добиться продвижения вперед и на переговорах по химическому оружию, другим проблемам, обсуждаемым в рамках женеvской Конференции по разоружению. Советский Союз будет активно вести дело к решению задач полной ликвидации химического оружия, самой промышленной базы его изготовления. Мы готовы обеспечить своевременное объявление местоположений предприятий по производству химического оружия и прекращение его производства, начать выработку процедур по уничтожению соответствующей производственной базы, а также приступить в скором времени после вступления конвенции в силу к ликвидации запасов химического оружия. Причем все это осуществлялось бы под строгим контролем, включая международные проверки на местах.

Учитывая интерес, проявляемый Великобританией к этой проблеме, хотелось бы видеть аналогичные конструктивные усилия и со стороны британской делегации. Рассчитываем мы на нахождение точек соприкосновения с Великобританией также в вопросах нераспространения химического оружия, передачи его кому бы то ни было и размещения на территории других государств.

Наряду с изъятием из арсеналов государств оружия массового уничтожения, Советский Союз предлагает, чтобы предметом согласованных сокращений стали обычные вооружения и вооруженные силы.

Сигналом начала движения в этом направлении могли бы стать договоренности на венских переговорах, а также на стокгольmской Конференции. Подходы к таким договоренностям вроде бы начали вырисовываться. Важно теперь не упустить эти возможности, воплотить их в конкретные решения. Надеюсь, что Великобритания будет содействовать этому.

Считаю необходимым привлечь Ваше внимание еще к одному оstromу и важному вопросу. Мы решительно выступаем против попыток поставить осуществление мер разоружения в зависимость от так называемых региональных конфликтов. А такие попытки, как известно, продолжают предприниматься. За ними, мы убеждены, скрывается как нежелание разоружаться, так и стремление использовать эти конфликты в корыстных целях подчинения суверенных государств своей воле в погоне за бредовой идеей о мировом господстве. Наша же цель — не раздувание региональных конфликтов, а их ликвидация коллективными усилиями на справедливых началах, и чем скорее, тем лучше.

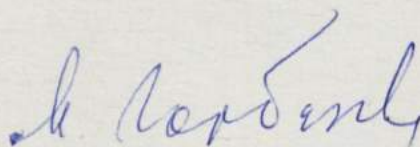


Когда речь идет о сохранении мира, об избавлении человечества от угрозы уничтожения, не может быть посторонних и безучастных. Здесь важен вклад каждого государства, независимо от того, большое оно или малое, социалистическое или капиталистическое. Об этом мы с Вами говорили открыто и обстоятельно во время беседы в Чекерсе и, как мне представляется, мы поняли друг друга.

Убежден, что наступивший 1986 год мог бы стать годом перелома к лучшему в развитии международных отношений. Мы со своей стороны готовы практическими делами содействовать этому.

В заключение хочу выразить надежду, что выдвигаемые нами новые предложения будут со всей серьезностью и конструктивно восприняты правительством Великобритании.

С уважением



М. ГОРБАЧЕВ

14 января 1986 года